

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA SOBRE COOPERACIÓN EN  
LOS CAMPOS DE LA EDUCACIÓN, LA CULTURA Y EL DEPORTE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Croacia, en adelante denominados "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de establecer y consolidar la cooperación en los campos de la educación, la cultura y el deporte,

**CONVENCIDOS** de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos países,

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre las instituciones competentes de las Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, respetando los derechos y obligaciones establecidos en otros convenios internacionales y en la legislación nacional de ambas Partes.

**ARTÍCULO 2**

Las Partes promoverán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación, mediante el intercambio de expertos, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

### ARTÍCULO 3

Las Partes fomentarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus instituciones de educación superior y culturales, con objeto de implementar acuerdos conjuntos de colaboración directa.

### ARTÍCULO 4

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, mediante el otorgamiento de becas, para la realización de estudios de posgrado o investigaciones en instituciones públicas de educación superior. Las condiciones, cuotas y disposiciones financieras se determinarán mediante acuerdos y programas específicos.

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educativos, a fin de estudiar la posibilidad de reconocer los diplomas, certificados de enseñanza y títulos académicos de ambas Partes.

### ARTÍCULO 5

Las Partes apoyarán la enseñanza de la lengua, la literatura, el arte y la cultura de las mismas.

### ARTÍCULO 6

Las Partes promoverán la cooperación entre las instituciones encargadas de sus respectivos archivos nacionales, bibliotecas y museos, y apoyarán el intercambio de experiencias en el campo de la conservación y restauración del patrimonio cultural y natural, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

#### ARTÍCULO 7

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que forman parte de su respectivo patrimonio histórico, artístico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y los convenios internacionales de los que sean partes.

Las Partes llevarán a cabo las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

#### ARTÍCULO 8

Las Partes brindarán la debida protección a los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con su respectiva legislación nacional y los convenios internacionales de los que sean partes.

#### ARTÍCULO 9

Las Partes fomentarán la cooperación directa entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

#### ARTÍCULO 10

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, expertos y técnicos involucrados en este campo, así como la participación en festivales de cine.

#### ARTÍCULO 11

Las Partes promoverán el intercambio de información, de conformidad con su legislación nacional, sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

#### ARTÍCULO 12

Las Partes fomentarán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de cultura y educación para jóvenes y adultos.

#### ARTÍCULO 13

Las Partes fomentarán el intercambio de experiencias en el campo de la cultura física y el deporte (educación física y deportes), mediante convenios entre las instituciones correspondientes.

#### ARTÍCULO 14

Para los propósitos del presente Convenio, las Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas trienales, de conformidad con las prioridades de ambos países, establecidas en sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y deportivo.

Los programas especificarán los objetivos, las formas de cooperación, los recursos financieros y técnicos, los cronogramas de trabajo, las áreas en que se ejecutarán los proyectos, así como las obligaciones de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras a que se refiere el Artículo 16.



## ARTÍCULO 15

La cooperación entre las Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) acuerdos de cooperación directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- b) organización de cursos para la formación y capacitación de recursos humanos;
- c) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen expertos de los dos países;
- d) establecimiento de cátedras o lectorados en escuelas, instituciones de educación superior y demás instituciones educativas interesadas;
- e) envío y recepción de profesores o conferencistas;
- f) en la medida de las posibilidades de las Partes, otorgamiento de becas y cupos para que nacionales de la otra Parte realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas previamente establecidas de común acuerdo entre las Partes;
- g) envío y recepción de estudiantes de posgrado;
- h) intercambio de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de expertos en arte y cultura;
- i) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en ambos países;
- j) organización y presentación de exposiciones representativas;
- k) apoyo en la traducción y publicación de obras literarias;
- l) intercambio de materiales educativos necesarios para la ejecución de proyectos específicos, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;

- m) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión con fines educativos y culturales, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;
- n) intercambio de películas y materiales afines, para la participación en festivales de cine;
- o) intercambio de materiales deportivos con fines educativos, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;
- p) intercambio de materiales informativos, bibliográficos y documentales en las áreas educativa y cultural, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes; y
- q) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

#### ARTÍCULO 16

Con objeto de asegurar la adecuada implementación de este Convenio, se establecerá una Comisión Mixta. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- promover y coordinar, recíprocamente, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes;
- considerar las propuestas que estén enfocadas a la implementación adecuada de este Convenio;
- especificar los detalles de la cooperación, las modalidades para la implementación y el financiamiento de las propuestas, y
- proponer soluciones con objeto de resolver los problemas que pudieran surgir durante la ejecución de la colaboración establecida con base en este Convenio.

La Comisión Mixta estará integrada por representantes de las dos Partes, será coordinada por sus respectivas Cancillerías y se reunirá alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Croacia, en la fecha que se convenga a través de los canales diplomáticos.

#### ARTÍCULO 17

Las Partes se otorgarán todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

#### ARTÍCULO 18

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación temporal y exportación de los equipos y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos en su territorio.

#### ARTÍCULO 19

Cualquier diferencia que pudiera derivar de la aplicación o interpretación de este Convenio, será resuelta de común acuerdo entre las Partes, a través de los canales diplomáticos.

#### ARTÍCULO 20

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de los canales diplomáticos, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos necesarios exigidos por su respectiva legislación nacional para la entrada en vigor de este Convenio.



Este Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de los canales diplomáticos, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de cada periodo de cinco (5) años.

Este Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes, y dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.

Salvo acuerdo en contrario, la terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos celebrados durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Zagreb el primero de julio de dos mil once, en dos ejemplares originales en idiomas español, croata e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

  
Isabel Bárbara Téllez Rosete  
Embajadora Extraordinaria y  
Plenipotenciaria

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CROACIA

  
Jasen Mesić  
Ministro de Cultura



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Parties",

**ENCOURAGED** by the desire of establishing and consolidating cooperation in the fields of education, culture and sports,

**CONVINCED** that such cooperation is a valuable instrument to strengthen the mutual understanding between both countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The objective of this Agreement is to increase the cooperation among the competent institutions of the Parties in the fields of education, culture and sports, through the fulfilment of activities that contribute to broadening the knowledge between both countries, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both Parties.

**ARTICLE 2**

The Parties shall endeavour the cooperation between their national educational systems, through the exchange of experts, publications and other materials, with a view to establish future joint collaboration projects.

### ARTICLE 3

The Parties shall encourage the establishment of cooperation links between their higher education and cultural institutions, with the purpose of implementation of direct joint agreements on collaboration.

### ARTICLE 4

The Parties shall endeavour the student exchange, through scholarships, for the fulfilment of postgraduate studies or researches in higher education public institutions. The conditions, tuitions and arrangements provisions shall be defined by separate agreements and programmes.

The Parties shall promote the information exchange on their respective educational systems, in order to study the possibility to recognize diplomas, teaching certificates and academic titles of both Parties.

### ARTICLE 5

The Parties shall encourage the teaching of their language, literature, art and culture.

### ARTICLE 6

The Parties shall promote the cooperation amongst the institutions in charge of their respective national archives, libraries and museums, and shall support the experience exchange in the field of conservation and revitalization of the cultural and natural heritage, in accordance with the national legislation of each Party.

#### ARTICLE 7

The Parties shall collaborate to avoid the illegal importation, exportation and transference of goods which are part of their respective historical, artistic and cultural heritage, according to their national legislation and international agreements to which they are parties.

The Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported and exported goods.

#### ARTICLE 8

The Parties shall provide the due protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works and shall provide the means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their respective national legislation and international agreements to which they are parties.

#### ARTICLE 9

The Parties shall encourage the direct cooperation among their competent institutions in radio and television areas.

#### ARTICLE 10

The Parties shall facilitate the cooperation in the field of film making, through the film exchanges and the organization of gatherings among film makers, experts and technicians involved in this field, as well as the participation in film festivals.

#### ARTICLE 11

The Parties shall promote the information exchanges on cultural industries and the fulfilment of joint projects of the Parties in this field, in accordance with their national legislation.

#### ARTICLE 12

The Parties shall encourage the collaboration among their competent institutions concerning culture and education of youth and adults.

#### ARTICLE 13

The Parties shall encourage the exchange of experiences in the field of physical culture and sports (physical education and sports), based on agreements among the corresponding institutions.

#### ARTICLE 14

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate and execute triennial programmes, in accordance with the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and sports development.

Programmes shall specify the objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed as well as the obligations of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by request of the coordinated entities as defined in Article 16.



## ARTICLE 15

The cooperation between the Parties in the fields of education, culture and sports assumes the following modalities:

- a) direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- b) organization of training courses for the formation and training of human resources;
- c) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which experts from both countries participate;
- d) establishing professorships or lectures in schools, higher education institutions and other interested educational institutions;
- e) sending and receiving professors or lectures;
- f) within the possibilities of the Parties, awarding of scholarship entitlements to enable nationals from the other Party to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreements between the Parties;
- g) sending and receiving postgraduate students;
- h) exchange of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in art and culture;
- i) participation in international cultural manifestations and at international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in both countries;
- j) organization and presentation of representative exhibitions;
- k) supporting translation and publishing of literary works;
- l) exchange of necessary educational materials for the fulfilment of specific projects, in accordance with the national legislation of each Party;
- m) exchange of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use, in accordance with the national legislation of each Party;

- n) exchange of films and similar materials, for the purposes of participating at film festivals;
- o) exchange of sport materials with educational purposes, in accordance with the national legislation of each Party;
- p) exchange of informative, bibliographic and documentary materials in educational and cultural areas, in accordance with the national legislation of each Party; and
- q) any other modality agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE 16

With a view of ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established. The Joint Commission shall have the following duties:

- promoting and coordinating the educational, cultural and sport cooperation between the Parties, on a reciprocal basis;
- considering proposals aimed at the effective implementation of this Agreement;
- specifying all the details of cooperation, modalities of implementation of the proposals and their financing, and
- working out proposals for the purpose of removing obstacles that may arise during the execution of any collaboration established under this Agreement.

The Joint Commission shall be integrated by representatives from both Parties; it shall be coordinated by their respective Chancelleries and shall meet alternately in the United Mexican States and the Republic of Croatia, on the date agreed upon through the diplomatic channels.

#### ARTICLE 17

The Parties shall provide all necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in cooperation projects, which result from this Agreement. These participants shall be subject to the migration, tax, customs, sanitary and national security provisions in force in the receiving country and shall not take part in any activity other than the pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants shall leave the receiving country, according to its laws and provisions.

#### ARTICLE 18

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and custom facilities necessary for the temporary import and export of the equipment and materials, used in the implementation of projects in their territory.

#### ARTICLE 19

Any divergence that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreements between the Parties, through the diplomatic channels.

#### ARTICLE 20

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the latter notification received through the diplomatic channels, in which the Parties communicate each other that the necessary requirements established by their respective national legislation for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled.



This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for the same periods, unless one of the Parties notifies in writing the Other, through the diplomatic channels, of its intention to terminate it within six (6) months before the completion of each five (5) year period.

This Agreement may be modified by written consent of the Parties, whereas such agreed modifications shall enter into force according with the procedure established in the first paragraph of this Article.

Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the agreed programmes and projects while it was in force.

Done in Zagreb on July 1<sup>st</sup>, of two thousand and eleven, in two originals, in the Spanish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES

  
Isabel Bárbara Téllez Rosete  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CROATIA

  
Jasen Mesic  
Minister of Culture



